

《共产党宣言》跨语际译本的出版与传播

刘樊德¹ 周子伦² 李昭志³

(1. 广西财经学院, 广西 南宁 530003;

2. 广西财经学院, 广西 南宁 530003;

3. 广西民族师范学院外国语学院, 广西 崇左 532200)

【摘要】《共产党宣言》(以下简称《宣言》)这一人类不朽著作自1848年在伦敦首次以德文出版后被译成世界几乎所有的主要语言并在全世界广泛出版和传播,出版了超过1000多种版本,欧美各主要国家都受到《宣言》的影响,特别是俄国革命的胜利使得《宣言》传遍欧亚大陆,直接指导俄国革命和建设。美国是仅次于苏联和中国的出版和发行《宣言》最多的国家之一。早期中国留日学生译介了马克思主义经典著作并传回中国,特别是陈望道依照日文版并参考英文版的汉译本极大地促进了中国共产党的成立,并对后来版本的定型以及核心概念的形成起到主要作用。

【关键词】共产党宣言; 译本; 出版; 传播

《宣言》是共产主义联盟委托马克思和恩格斯撰写的政治手册,最初于1848年在伦敦出版,至今仍是世界上最具影响力的政治宣言文件之一。《宣言》提出了阶级斗争的分析方法,并批判了资本主义和资本主义生产模式,展望未来共产主义的社会形式,总结了马克思和恩格斯关于社会和政治性质的理论,即“至今一切社会的历史都是阶级斗争的历史”,并预言资本主义社会最终将如何被社会主义所取代。在《宣言》里马克思和恩格斯呼吁“全世界无产者,联合起来”,这是在全世界进行共产主义革命的号召。

一、《宣言》早期在西欧的出版传播

《宣言》原文德文首版于1848年2月伦敦出版,当时没有署作者名。首版印数约1000册,1872年《宣言》第二个德文版在莱比锡出版,1883年由霍廷根-苏黎世瑞士出版社出版了第三个德文版本,印数10000册,次年增印5000册,足见其影响力在扩大。1890年第四个德文版本在伦敦出版,1891年在柏林出版了第五版德文版,1894年出版了第六版德文版。多伦多约克大学教授马塞罗·默斯托认为到1889年德文版本已经印刷了21个版本。

德文版出版后立即向欧洲辐射。1850年《宣言》首次以英文在伦敦出版,译为宪章派报纸的积极撰稿人海伦·麦克法林。1848年6月法文版首次出现在巴黎,第二个法文译本由马克思之女劳拉·拉法格翻译于1885年在巴黎出版。首版俄语译本1866年在柏林出版,俄语本出版后不久丹麦语译本出版。1848年,瑞典文版首版出版,1883年第二个瑞典文译本出版。其他的重要语种译本包括波兰文译本,

1883年波兰文首版出版。1892年,第二版波兰文译本出版。1893年意大利语首版出版。自1871-1935年间在欧美的传播的部分重要语言译文版本有西班牙语、葡萄牙语、匈牙利语、捷克语、丹麦语、意大利语首版、保加利亚语、格鲁吉亚语、乌克兰语、南斯拉夫语以及德文伪装本等。

二、《宣言》在北美的出版传播

1848年欧洲革命失败后,德国革命者来到北美洲大陆并带来了马克思主义学说,推动了《宣言》在美国的翻译、出版。在伦敦的马克思恩格斯也和北美洲的革命者保持联系,欧美工人阶级互动紧密。约瑟夫·魏德迈移居美国后,创立的《工人共和国报》1851年刊登了德文版《宣言》第一部分和第二部分除结尾外的内容。1851年马克思给旅美的德国天主教神父伊格纳兹·科赫寄送20本德文版《宣言》和由艾琳·麦克法林女士翻译的第一个英译本。后来在纽约创建的“共产主义者俱乐部”和1867年建立的第一国际美国支部也直接推动了《宣言》在北美的出版和传播。1871年在美国至少有三种不同的英文译本。第二和第三个英译本分别在1871和1883年在纽约出版。英文第四版是最著名和权威版本,1888年由马克思的好友赛米尔·穆尔翻译,经恩格斯校阅并作序,在伦敦由出版人威廉·里夫斯出版发行。到1889年,英文版本已经有8个。

马克思于1883年去世后,恩格斯在1888年至1893年间为五个版本作序,1901年版本被收入《社会主义丛书》之首卷本。在《宣言》出版150周年时,美国查尔斯·H·科尔出版社再次出版1902年的版本。

十月革命前，美国已成为出版《宣言》语种最多的国家，时至今日，美国仅次于苏联和中国，是出版《宣言》语种、印刷次数最多的国家。

三、《宣言》在俄国、东欧及世界其他地区的译介和实践

（一）俄罗斯与东欧

由巴枯宁翻译的首个俄文译本 1869 年在日内瓦出版，但该译本只是在俄国之外传播。第二个俄文译本由俄国资产阶级民主革命家普列汉诺夫以德文版为蓝本所译，1882 年在日内瓦出版。恩格斯认为俄译本是他看到的所有译本中最好的。1917 年十月革命之后，《宣言》在东欧广泛传播，俄文版在俄国的传播极大地鼓舞了俄国十月革命，为苏联的社会主义社会革命和建设打下了理论基础。仅在 1918—1920 年间，苏联就出版了 35 种《宣言》，计有俄译本 21 种，另外还有亚美尼亚等加盟共和国的文字译本。1988 年德国学者格姆科夫认为，1917 年到 1987 年间苏联大约有 400 种《宣言》版本，仅柏林狄茨出版社 1988 年以前出版的德文《宣言》的印数就高达 750 万册以上。

（二）日本、中国及东亚

《宣言》日文首版以 1888 年的穆尔的英译版本为源语，由堺利彦和幸德秋水翻译，1904 年出版。日本学者桥本直树统计在 1919—1922 年间共有 92 种《宣言》日译本。20 世纪初中国掀起留日浪潮，留日学人以日文版本译介马克思恩格斯著作和研究文献，使得汉译版的关键术语与日语近乎一致。到中国共产党成立前的 1920 年，马君武等人在《民报》等出版物上编辑、译介和发表《宣言》片段，极大地促进马克思主义在中国的传播。1920 年陈望道以日文版为源语并参考英文版首次出版了汉语全译本，到中华人民共和国成立出现了几个著名汉译本，中华人民共和国成立后出版的版本、译本以及少数民族语言版多达 23 种。此后中国共产党人不断学习和领会《宣言》的科学精神，创造性地用于指导中国革命和建设。《宣言》的核心概念通过出版传播在现代汉语中扎根，深刻地改变了现代中国哲学思维。

20 世纪初，朝鲜的知识分子和民众开始接触到马克思主义和共产主义思想。朝鲜共产党成立后就在朝鲜半岛传播共产主义思想，包括《宣言》的理念。政府通过教育体系和政治宣传，广泛传播共产主义理念，形成了一种以国家自主、自力更生为核心的意识形态，它强调朝鲜特有的社会主义道路和具有朝鲜特色的社会主义理论体系，形成了明显区别于传统的马克思主义的“主体思想”。

（三）南亚与东南亚

在南亚的印度，马克思主义自 19 世纪末以来就开始传播。到 20 世纪，尤其是印度独立后，包括印地语等多种语言的《宣言》译本在印度广泛传播。随着共产党的成立和增长，这部著作对工人阶级和农民起到了重要的启发和鼓励作用。《宣言》在巴基斯坦的传播通过乌尔都语和孟加拉语译本进行，对一些左翼政党和团体产生了影响。在尼泊尔，马克思列宁主义在当地颇有影响力，尤其是在 1990 年代之后，《宣言》作为基本的政治文献，在这一过程中被广泛阅读和讨论。在斯里兰卡，左翼政治运动同样吸纳了马克思主义理论，其中《宣言》是被广泛阅读的经典著作之一。

《宣言》作为马克思主义的基石，其思想和原理都在不同程度上影响了该地区的左翼政党和社会运动。

从 20 世纪初开始，随着全球政治思潮的转变，马克思列宁主义理论开始进入东南亚，主要是通过早期从欧洲回来的学生、工人以及共产国际有联系的活动家通过翻译、出版和秘密传播等方式，将《宣言》及相关社会主义文献介绍给当地的劳工、知识分子和政治活动家，为东南亚各国争取当地民族独立和社会改革提供了理论支持。冷战时期，《宣言》等马克思列宁主义文献进一步影响了地区内部的政治动态，促使诸如印度尼西亚等东南亚国家内部共产主义运动的发展，《宣言》及其所代表的理论和价值观对该地区的一些政治团体和思想家产生影响。

《宣言》在越南的传播与该国的近代史紧密相连，特别是与越南共产党的形成和发展有着不可分割的联系。1930 年，越南共产党成立，标志着马克思列宁主义在越南的正式组织化。《宣言》和其他马克思列宁主义基本文献开始在越南更广泛地传播。1945 年越南独立后，马克思列宁主义成为国家的指导思想。《宣言》等经典著作被翻译成越南语，并在全国范围内进行了广泛的传播和教育，促进形成了以胡志明思想为核心的理论体系。直到今天，《宣言》仍然是其政治教育的重要组成部分，学生、党员和公民被鼓励研究该文献，以更好地理解国家的政治路线和历史。

（四）西亚

20 世纪初以来，《宣言》及其所代表的共产主义思想在西亚地区是随着政治流亡者、留学生、劳工和商人等流动人口以及各种出版物进行传播的。冷战时期，西亚成为美苏两极对立的重要地区。美国及其盟国保障了该地区的一些保皇主义政权以作为防范苏联扩张的战略要塞。相应地，苏联也支援了一些国家内的共产党或左翼运动，希望扩大其影响力。这个时期，共产主义在某些国家，有过一定程度上的

政治参与和社会影响。

（五）拉丁美洲

自 19 世纪末以来,《宣言》及其背后的思想逐渐在拉美国家中生根发芽,影响着许多国家的政治运动和革命活动。20 世纪初《宣言》等社会主义和共产主义文献对这些早期工人运动产生了影响,成为启发思想和行动纲领的重要文献之一。拉美的许多知识分子和学生也开始接触到《宣言》和其他马克思主义文献,他们通过翻译、研讨会、书籍和杂志传播这些理论。1920 年代拉美的第一个共产党成立,这些党派在其成立和活动中都明显受到了《宣言》的影响,通过这些党派和相关组织,《宣言》的理念和目标在该地区得到了进一步传播。在 20 世纪,拉美经历了几次重要的社会革命,特别是古巴革命对《宣言》的关注和实践尤为突出。这些革命活动不仅推动了该地区政治格局的变化,也促进了马克思列宁主义思想的深入人心。

（六）非洲

在 20 世纪前半叶,马克思主义理论和《宣言》的传入,主要通过留欧的非洲学生和知识分子,以及极少数的欧洲共产主义者进行。这些早期传播者在非洲的政治和学术圈内播下了社会主义思想的种子,进而掀起反殖民和民族解放运动。20 世纪中叶,随着非洲各国民族解放运动的兴起,《宣言》及马克思主义理论为许多非洲反殖民斗争提供了政治和经济分析的工具。《宣言》作为理论文献对于理解全球化背景下的经济不平等、权力结构以及社会变革的历史和逻辑,具有参考价值。

四、《共产党宣言》多语际出版和传播的张力

从《宣言》产生后在世界各地的传播和影响看,这是一个多维度的、非线性、非均质且充满变数的过程,跨越多个领域和时间段,反映了世界各地区内部多元文化、政治变迁和国际斗争的复杂进程。这一过程不仅显示了理论与实践的互动,也展示了世界各地区对外来思想在不同文化和政治背景下的转化与适应,这在亚非拉等落后地区表现明显,反映了各地区与全球政治思想交流的深度和广度。在当前全球化和资本主义主导的经济体系下,《宣言》对于理解全球贫富分化、权力结构和社会不平等等问题依然具有重要参考价值,其中的共产主义思想作为历史上推动社会变革的一大力量仍对很多人产生着影响。在某些政治和社会运动中,特别是与经济不平等和社会正义相关的运动中,马克思及其著作仍然被引用和讨论。网络和数字媒体的发展也使得人们获取这一文献更容易。

在《宣言》发表 150 和 160 周年纪念日,世界许多国家和学界都以各种方式纪念这部对人类历史进

程有重大影响的名著。相关的评论持续不断,比如“十九世纪最具影响力的著作”“对世界经济全球化具有高度前瞻性”“提供了解决当今资本主义社会问题的答案”“21 世纪的宣言”等。《宣言》总销售额估计为 5 亿册,是人类历史上最畅销的四本书之一。即使在 20 世纪 90 年代以后,它的出版及传播数量仍然巨大。《宣言》还是一篇隽永的文学作品,影响深远,不仅指导了无产阶级取得政权和建设社会主义,是美国历史课上选用的第三大著作,是与《物种起源》并列的人类历史上最具影响力的学术著作。在中国,《宣言》的核心概念“生产力”“生产关系”“无产阶级”“革命”“辩证法”“私有制”等通过出版发行和提炼扎根在汉语,深刻影响中国哲学思想。

参考文献:

- [1] 张殿清.马克思主义在中国传播与出版印刷界的贡献——纪念马克思诞辰二百周年和《共产党宣言》发表一百七十周年[J].北京印刷学院学报,2018,26(12):1-327
- [2] 张国伟.《共产党宣言》在中国的早期出版:基于传播学视角的考察[J].华东师范大学学报(哲学社会科学版),2016,48(5):184-190196.
- [3] 姚颖.《共产党宣言》在俄国十月革命前的翻译与传播[J].马克思主义与现实,2011,63(2):30-34
- [4] 陈家新.《共产党宣言》在中国的翻译和版本研究[J].中国国家博物馆馆刊,2012(8):116-133
- [5] 方红.《共产党宣言》百年汉译出版及传播考释[J].出版发行研究,2020(5):95-102

基金项目: 国家社会科学基金项目“《共产党宣言》重要概念的词源及汉译形成研究”(项目编号:21BKS157)、广西财经学院博士启动项目“国外《共产党宣言》研究动态”(项目编号 BS2021030)阶段性成果。

作者简介:

刘樊德(1965-),广西财经学院商务外国语学院副研究员,博士,研究方向:国际关系与马克思主义中国化;

周子伦(1964-),广西财经学院商务外国语学院教授,广西民族大学、中南财经政法大学硕士研究生导师,博士,研究方向:概念史与翻译;

李昭志(1969-),通讯作者,男,广西民族师范学院外国语学院副研究员,本科,研究方向:课程思政。